

СЪДЪРЖАНИЕ

- Новини от Димитров, Петров & Ко..... 1-3
- Разрешение за работа на чужди граждани в Република България..... 1, 4-9
- По-ниски цени за нотариалните актове..... 10-11
- Приети нормативни актове..... 11-20
- Полезен линк..... 20

Contents

- News from Dimitrov, Petrov & Co..... 1-3
- Bulgarian Work Permits for Foreign Citizens in Bulgaria..... 1, 4-9
- Lower Prices on Notary Deeds..... 10-11
- Adopted Legislative Acts..... 11-20
- Useful Link..... 20

ТОП НОВИНА

През второто полугодие на 2006 г. Адвокатско дружество Димитров, Петров & Ко. обогати своя екип с двама млади юристи – Силвина Белева и Светлана Вардева. Силвина и Светлана са завършили Юридическия факултет на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ през 2005 г.

e-digest

Dimitrov, Petrov & Co.

Published by Dimitrov, Petrov & Co.

Phone: +3592 9878641, www.dpc.bg, info@dpc.bg

Разрешение за работа на чужди граждани в Република България

Адв. Пламена Николаева
Адвокатско дружество Димитров,
Петров&Ко.

Разрешението за работа е личен документ, удостоверяващ правото на чужд гражданин да полага труд на територията на България при определен работодател, на определено място и длъжност и за определен срок.

Продължава на стр. 4

Bulgarian Work Permits for Foreign Citizens in Bulgaria

Plamena Nikolaeva, Attorney-at-Law
Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm

The work permit is a personal document which certifies that a foreign citizen is allowed to render labour services on the territory of Bulgaria for a particular employer on a particular place, position and for particular term.

Continues on Page 4

Уважаеми колеги и приятели,

адв. Георги Димитров
Старши съдружник
Димитров, Петров & Ко.



Dear Colleagues and Friends,

George Dimitrov
Attorney at Law, Senior Partner
Dimitrov, Petrov & Co.

Имам удоволствието да Ви представя последния брой за 2006 на електронния дайджест на Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.“

Той обхваща периода юли – декември 2006 г. Редица промени в дружеството, свързани с динамичното развитие на същинската му дейност, не ни позволиха да отделим нужното време за издаването на два отделни броя. Ето защо в настоящия сме се стремими да акцентираме върху разнообразието от промени в българското законодателство през този период.

Пожелавам Ви приятно четене.

Очакваме вашите препоръки и въпроси на e-mail: info@dpc.bg.

It is a pleasure for me to present the last edition for 2006 of the e-digest of **Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm.**

It covers the period July – December 2006. A number of corporate changes related to the dynamic development of the core activities of the law firm have not allowed us to spare the time necessary for issuing two separate editions. That is why in the present issue we have aimed at putting an emphasis on the diversity of changes, which took place in the Bulgarian legislation during this period.

I wish you a pleasant reading.

We await your recommendations and inquiries on the following e-mail: info@dpc.bg.

НОВИНИ

През месец юли 2006 г. Адвокатско дружество Димитров, Петров & Ко. обогати своя екип с двама млади юристи – Силвина Белева и Светлана Вардева. Силвина и Светлана са завършили Юридическия факултет на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ през 2005 г. ■

През месец септември 2006 г. г-н Георги Димитров, съдружник в адвокатско дружество Димитров, Петров & Ко. взе участие в конференция на International Bar Association (IBA), която се състоя в Чикаго. Комисните към асоциацията организираха изключително актуални програми за конференцията, разглеждащи проблеми, с които адвокатите се сблъскват в практиката си. Една от най-интересните части на конференцията бе симпозиумът “Принципите на правото”, организирана съвместно от Американската адвокатска асоциация и Асоциацията „Интернет“. Основната цел на симпозиума бе да подложи на дискусия глобалните принципи на правото в развитите и развиващите се страни: как да бъдат отстоявани принципите на правото, къде и как да бъдат изграждани и утвърждавани. ■

В началото на месец ноември 2006 г. г-н Мирослав Огнянов, съдружник в “Димитров, Петров и Ко.” взе участие в Европейската конференция на Международната асоциация по технологично право (ITechLaw Association), която се проведе в Прага. В продължение на два дни бяха обхванати и дискутирани важни правни аспекти на съвременните технологии и телекомуникации. В рамките на семинар, посветен на аутсорсинга на софтуерни разработки в Централна и Източна Европа, адв. Мирослав Огнянов представи презентация относно сравнителните предимства на България по отношение на развитието на IT продукти и услуги в условията на аутсорсинг. По време на конференцията адв. Мирослав Огнянов бе избран за представител на България в Международната асоциация по технологично право. ■

През месец ноември експерти от Центъра по право на информационните и комуникационни технологии (ЦПИКТ) иницираха поредната обществена дискусия за въвеждането на услугата “преносимост на номерата” от мобилните оператори у нас. Според изискванията на Европейския съюз това трябва да се

News

In July 2006 Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm added to its team two young lawyers – Sylvina Beleva and Svetlana Vardeva. Sylvina and Svetlana graduated from the Law Faculty of the Sofia University “St. Kliment Ohridski” in 2005. ■

In September 2006 Mr. George Dimitrov, Partner in Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm participated in the Chicago International Bar Association Conference (IBA). The Association’s Committees organized extremely topical programs for the Conference, reflecting on issues faced by the Attorneys-At-Law in their practice. One of the most interesting parts of the Conference was the Rule of Law Symposium, organized jointly by the Internet Association and the American Bar Association. The main goal of the symposium was to discuss the global rule of law in developed and developing countries: how to defend the rule of law, where and how to build or strengthen it. ■

At the beginning of November, 2006 Mr. Miroslav Ognyanov, Partner at Dimitrov, Petrov & Co. took part in the European conference of the International Technology Law Association (ITechLaw) which was held in Prague. In the course of two days important legal aspects of the contemporary technologies and telecommunications were covered and discussed. At a seminar, dedicated to outsourcing of software product development in Central and Eastern Europe, Miroslav Ognyanov, Attorney-at-Law, presented the comparative outsourcing advantages of Bulgaria in the development of IT products and services. During the conference Miroslav Ognyanov, Attorney-at-Law, was elected as the Local Representative of the ItechLaw Association for Bulgaria. ■

In November, experts from the Center for Law of Information and Communication Technologies (CLICT) initiated a consecutive public discussion on introducing the service “numbers portability” by the mobile operators in the country. According to the requirements of the

случи още с влизането на България в ЕС на 1 януари 2007 г. ■

На 29 ноември 2006 г. в Гранд Хотел София се проведе интердисциплинарна международна конференция на тема “Привличане на инвеститори”. В нея взеха участие представители на различни научни, консултантски, и медийни институции. Г-н Александър Тодоров, съдружник в Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.” представи правната специфика на проблема като изнесе лекция на тема: „Правен режим на инвестициите в Република България”. ■

Адв. Георги Димитров, взе участие в международната конференция за електронен бизнес, организирана от Европейската комисия, състояла се в края на месец ноември 2006 г. в Брюксел. Той бе поканен като делегат от страна на България във връзка с дискусиите за развитие на електронния бизнес и електронната търговия в страната. ■

В началото на месец декември 2006 г. в Брюксел се проведе среща на българска делегация, водена от заместник-министъра на здравеопазването в България, с представители на Европейската Комисия. Г-н Георги Димитров, съдружник в Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.”, бе един от делегатите. Той взе участие в срещата във връзка с развитието на законодателната рамка в областта на електронното здравеопазване в България и съобразяването на българската нормативна уредба с изискванията на ЕС. ■

С решение от декември 2006 г. 5-членен състав на Върховния административен съд (ВАС) окончателно потвърди наложена глоба в размер на 50 000 лева за злоупотреба с господстващо положение и задължение от страна на “БТК” АД за изготвяне и предлагане на Интернет – доставчиците на договори за предоставяне на битстрийм достъп, наложени с решение N 179/2005 г. на Комисията за защита на конкуренцията.

През месец юни 2004 г. Сдружението за електронни комуникации (СЕК), представлявано от адвокатско дружество Димитров, Петров и Ко., внесе жалба до Комисията за защита на конкуренцията (КЗК) във връзка с отказа на БТК от предоставяне на битстрийм достъп. След решението на 5чл. състав всеки последващ отказ на БТК да удовлетвори искания за сключване на договори за битстрийм достъп ще се счита за неизпълнение на влязъл в сила административен акт - решението на КЗК. ■

European Union this should happen as of January 1st, 2007 with Bulgaria’s accession in the EU. ■

The Interdisciplinary International Conference on ‘Investors Targeting’ took place on November 29, 2006 in Grand Hotel Sofia. Representatives of different scientific, consultant and media institutions took part. Mr. Alexander Todorov, Partner at Dimitrov, Petrov and Co. Law Firm presented the legal aspects of the problem delivering a lecture titled “Legal regime of investments in Bulgaria”. ■

Mr. George Dimitrov took part in the International Conference on E-business, organized by the European Commission at the end of November 2006 in Brussels. He was invited as a delegate representing Bulgaria with regard to the discussions on e-business and e-trade development in the country. ■

At the beginning of December 2006 a meeting between a Bulgarian delegation, led by the Vice-Minister of Public Health in Bulgaria and deputies of the European Commission took place in Brussels. Mr. George Dimitrov, Partner at Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm was one of the delegates. He took part in the meeting in relation with the development of the legislative framework of the e-health services in Bulgaria and the harmonization of the Bulgarian legislation with the requirements of the EU. ■

With a resolution from December 2006 a five member panel of the Supreme Administrative Court (SAC) confirmed at final instance an inflicted penalty on BTC Ltd. The penalty amounts to 50 000 BGN and is imposed on BTC for abuse with dominant position as well as the liability to prepare and offer agreements for bitstream access to Internet suppliers, set by decision N 179/2005 of the Commission for Protection of Competition (CPC).

In June, 2006 the Society for Electronic Communications (SEC), represented by Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm, deposited a complaint in the Commission for Protection of Competition regarding the refusal of BTC to provide bitstream access. After the decision of the five member panel every follow up refusal of BTC to meet the demands for concluding agreements for bitstream access shall be considered as a dereliction of an administrative act in force – the decision of the CPC. ■

От стр. 1

Разрешение за работа на чужди граждани в Република България

Според българското законодателство съществуват следните два начина за издаване на разрешение за работа на чужди граждани на територията на страната:

1. Наемане по трудов договор и
2. Командироване на чужди служители за предоставяне на услуги на местен работодател

Разрешенията за работа се издават от Агенцията по заетостта при специална процедура, предвидена в Наредбата за условията и реда за издаване, отказ и отнемане на разрешения за работа на чужденци в Република България, обн. в ДВ, бр. 39 от 16.04.2002 г. (Наредбата).

Разрешения за работа се издават на чужденци за заемане на позиции, за които законът не изисква българско гражданство и при съобразяване на следните условия:

1. Състоянието, развитието и обществените интереси на националния пазар на труда;
2. Общият брой на работещите за местния работодател чужденци не надвишава 10 на сто от средносписъчната численост на наетите по трудово правоотношение български граждани и чужденци с предоставено право на убежище или с признат статут на бежанец в предходните 12 месеца;
3. Предлаганите условия на труд и заплащане не са по-неблагоприятни от условията за българските граждани за съответната категория труд;
4. Трудовото възнаграждение осигурява необходимите средства за издръжка в страната съобразно размера, установен с акт на Министерския съвет.

С оглед присъединяването на България към Европейския съюз, второто от посочените условия няма да се прилага за граждани на страни-членки на Европейския съюз, както и за страни-членки на Европейското икономическо пространство. Посочената разпоредба е в сила от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване между България и Европейския съюз (Януари 2007 г.).

From Page 1

Bulgarian Work Permits for Foreign Citizens in Bulgaria

According to the Bulgarian legislation there are two possible methods for issuance of work permits to foreign citizens on the territory of the country, which are as follows:

1. Employment under labour agreement and
2. Secondment of foreign employees for provision of services to a local company

Work permits are issued by the Bulgarian Employment Agency within a special procedure, provided for in the Ordinance for the Conditions and the Order for Issuance, Refusal and Deprivation of Work Permits for Foreign Citizens in the Republic of Bulgaria, prom. SG issue 39 from 16.04.2002 (the Ordinance).

Work permits of foreigners are issued for occupation of positions for which the law does not require Bulgarian citizenship and after taking into consideration the following preconditions:

1. The condition, development and public interest on the national labour market;
2. The total number of foreign employees of the local employer which should not exceed 10 percent of the average number of Bulgarian citizens employed with labor agreement and foreign citizens with the right of asylum or a refugee status within the last 12 months;
3. The offered labour and remuneration conditions should not be less favorable than the conditions for the Bulgarian citizens for the respective category of work;
4. The remuneration should provide the necessary means for living in the Republic of Bulgaria according to the amount established with an act of the Council of Ministers.

With view to Bulgaria's accession to the European Union it is provided that the condition under item 2 above shall not apply for citizens of member states of the European Union, as well as for citizens of member states of the European Economic Area. This legal provision shall become effective as of the date of entering into force of the Accession Treaty between Bulgaria and the European Union (January 2007).

I. Наемане на чужди граждани по трудов договор

Наемането на чужди граждани по трудов договор е възможно на няколко различни основания, които могат да се разделят в две групи:

- A. Разрешения за работа на основание трудово правоотношение по чл. 6, ал. 1 от Наредбата;
- B. Разрешения за работа на основание трудово правоотношение по чл. 6, ал. 2 от Наредбата.

A. Съгласно чл. 6, ал. 1 от Наредбата, разрешение за работа за наемане на чужденец от български работодател по трудово правоотношение може да бъде издадено, само ако са налице следните предпоставки:

1. Местният работодател е представил доказателства, че активно е търсил в предходен период, не по-малък от **един месец**, в рамките на пазара на труда нужния му специалист, включително в дирекция "Бюро по труда" на Агенцията по заетостта и чрез обяви в националните и местните средства за масово осведомяване;
2. Чужденецът притежава средно специално или по-висока степен на образование и/или специфични професионални квалификации и опит, отговарящи на обективните изисквания за съответната длъжност/работа и осъществяваната дейност;
3. Няма български граждани или чужденци с постоянно пребиваване в Република България с исканата професия, специалност и/или квалификация, включително няма възможност за своевременното обучение на нужните на работодателя кадри, което е констатирано след проучване на пазара на труда, съобразено с обективните изисквания за заемане на длъжността и спецификата на дейността.

B. Съгласно чл. 6, ал. 2 от Наредбата, разрешение за работа може да се издаде независимо от условията по т. 1 и т. 3 по-горе за:

1. Чужденци, чиято заетост на територията на страната произтича от изпълнението на

I. Employment of foreign citizens under labour relationship

Employment of foreign citizens under a labour agreement is possible on the basis of several grounds, which could be divided into two groups:

- A. Work permits on the basis of labour relationship under Art.6, Para 1 of the Ordinance;
- B. Work permits on the basis of labour relationship under Art.6, Para 2 of the Ordinance.

A. According to Art.6, Para 1 of the Ordinance work permit to a foreign citizen entering into an employment relationship with a Bulgarian employer could be issued only in case all of the following preconditions are met:

1. The local employer has presented evidence that he has previously actively sought the necessary specialist on the Bulgarian market for a period not less than **one month**, including the Directorate "Employment Bureau" of the Bulgarian Employment Agency, as well as by announcements published in the national and local media;
2. The foreigner has a secondary education, higher degree of education and/or specific professional qualification and experience corresponding to the requirements for the respective position/job and the activity to be carried out;
3. There are no Bulgarians or foreigners with permanent residence permits in the Republic of Bulgaria having the required profession, specialty and/or qualification and there is no time for the personnel needed by the employer and the fact has been established after a labour market research, in compliance with the objective requirements for occupying the position and the specifics of the activity.

B. Pursuant to Art.6, Para 2 of the Ordinance and regardless of the conditions under item 1 and 3 above, work permit can be issued to:

1. Foreigners whose employment results from the

международни договори, по които Република България е страна;

2. Висш ръководен персонал на чуждестранно юридическо лице, установено на територията на Република България, при наемане при условията на вътрешнокорпоративен трансфер;
3. Специалисти на чуждестранно юридическо лице, установено на територията на страната, които притежават специални познания за овладяване на производствени технологии, оборудване и техники на управление, при наемане при условията на вътрешнокорпоративен трансфер и при доказана образователно-квалификационна степен, съответстваща на длъжността;
4. Преподаватели и учители във висши и средни училища с решение на съответния орган;
5. Командировани служители на чуждестранна фирма във връзка с обучението им в процеса на поддръжка на поръчани съоръжения, машини или други вещи, или с преминаване курс на обучение в рамките на експортен договор за доставка или на лицензионен договор;
6. Спортисти и треньори в професионални спортни клубове;
7. Лице, сключило брак с български гражданин.

Често прилагано правно основание за получаване на разрешения за работа от чужди граждани е издаването на такива за **висшия ръководен персонал** на чуждо юридическо лице, установено на територията на страната при условията на **вътрешнокорпоративен трансфер**.

Под **висш ръководен персонал** се разбират служители, заемащи управленска и изпълнителна дейност в чуждестранно юридическо лице, установено на територията на Република България, контролирани или получаващи нареждания преди всичко от Съвета на директорите, от Общото събрание на акционерите или от едноличния собственик, като:

1. членове на колективни органи на управление, които ръководят дейността на дружеството, без да участват в производството или предоставянето на услугите, и които са на пряко подчинение на Съвета на директорите или на Общото събрание;
2. ръководители на отдели или структурни подразделения на дружеството, които могат да вземат самостоятелни решения, включително назначаване или освобождаване на персонал,

implementation of international contracts to which Bulgaria is a party;

2. Senior management staff of a foreign legal entity, established on the territory of the Republic of Bulgaria under the conditions of intra corporate transfer;
3. Specialists of a foreign legal entity, established on the territory of the country, who possess special knowledge for implementation of production technologies, equipment and management techniques under the conditions of intra corporate transfer and proved qualification corresponding to the position;
4. Lecturers and teachers at universities and secondary schools after a decision of the competent authority;
5. Employees sent by their foreign employer for training in the process of maintenance of ordered equipment, machines and other assets or for a training course under the provisions of an export supply agreement or licence agreement;
6. Athletes and trainers in professional sport clubs;
7. Foreigners, married to Bulgarian citizens.

A commonly used legal ground for obtaining of work permits by foreign citizens is the issuance of work permits to **senior management staff** of foreign legal entities, established on the territory of the country on the basis of an **intra corporate transfer**.

As **senior management staff** shall be regarded people, who occupy managerial and executive positions in a foreign legal entity, established on the territory of the Republic of Bulgaria and who are controlled and receive instructions first and foremost by the Board of Directors, the General Meeting or the sole owner of the capital, as follows, but not limited to:

1. members of collective management bodies, who manage the company activities, without participation in the production or the provision of services and are directly subordinated to the Board of Directors or the General Meeting;
2. heads of departments or other structural divisions, who are entitled to take independent decisions, including to appoint and discharge employees, such as directors, managers of

като директори, ръководители на производствени дейности и др.

- лица, които осъществяват контрол във фирмата и които са на пряко подчинение на Съвета на директорите, Общото събрание или едноличния собственик на капитала.

Не рядко разрешения за работа се издават при условията на **вътрешнокорпоративен трансфер за специалисти от чуждестранни юридически лица**, установени в България, когато специалистите притежават умения свързани с производствени технологии, оборудване и техники на управление и са доказали нужната квалификация.

Под **вътрешнокорпоративен трансфер** се разбира временното прехвърляне на служители на чуждестранно юридическо лице със седалище на територията на друга държава на работа на територията на Република България във връзка с неговото търговско установяване в страната, при условие че тези служители са работили в задграничните структури на юридическото лице най-малко 12 месеца непосредствено преди прехвърлянето им.

И в двата случая е необходимо да се докаже стаж на съответната позиция в структурата на чуждестранното юридическо лице за последните 12 месеца. Във втория случай, независимо от стажа, трябва да се докаже и квалификацията на специалиста.

В Агенцията по заетостта следва да се представи комплект документи, предвидени в Наредбата. Един от тях е трудов договор, изготвен в съответствие с българското законодателство. Той трябва да съдържа уговорки относно разходите по настаняване, медицинско обслужване, застраховки и транспорт от и до държавата, където е постоянното местоживееие на чужденеца. Договорът се сключва за срок от една година, тъй като разрешението за работа е с едногодишен срок. Той трябва да предвижда минимална заплата от 50 лв. (приблизително 25 евро) на ден или 1500 лв. (приблизително 750 евро) на месец.

Според Закона за насърчаване на заетостта правилата на българското трудово и осигурително законодателство се прилагат за чужденци, които са в трудово правоотношение с български работодател. За 2006 г. размерът на социалните осигуровки за служители, осигурени за всички

production phases, etc.

- employees who provide control over the company and who receive instructions directly from the Board of Directors, the General Meeting or the sole owner of the capital.

In addition, work permits are often issued in favour of **specialists of foreign legal entities**, established in Bulgaria, on the basis of an **intra corporate transfer**, when the specialists possess special skills regarding production technologies, equipment and management methods and upon proving of the necessary qualification.

As **intra corporate transfer** shall be regarded any temporary transfer of employees of a foreign legal entity, having its seat on the territory of another country, to the territory of the Republic of Bulgaria in connection with its trade establishment in Bulgaria under the condition that these employees have worked in the foreign organization of the legal entity not less than 12 months prior to their transfer.

In both cases the experience on the respective position in the structure of the foreign legal entity should be proved during the preceding 12 months. However, in the second instance the qualification of the specialist should also be proven, irrespectively of the years of experience.

There is a set of documents which has to be submitted to the Employment Agency. One of the documents which should be presented before the Employment Agency is a labour contract prepared in compliance with the Bulgarian legislation. It should include clauses related to the accommodation expenses, medical care, insurance and transport to and from the country of the employee. It should be concluded for one year as the term of the work permit shall be one year as well. It should provide a minimum salary of 50 BGN (approx. 25 euro) per day amounting to 1500 BGN (approx. 750 euro) per month total.

The Employment Encouragement Act provides that the rules of the Bulgarian labour and social security legislation shall apply to foreigners who have entered into labour relations with a Bulgarian employer. For 2006 the percentage for social security is about 35 % for employees who are secured against all security risks. Pursuant to the

социални рискове, бе около 35%. В съответствие със Закона за здравното осигуряване, следва да се заплаща и здравна осигуровка за 2006 г. в размер на 6%.

II. Командироване на чужди служители

Командирането на чужд служител се признава в България, макар и да не е много разпространено. Освен в цитираната по-горе Наредба, допълнителна уредба командирането на чужди служители намира и в Наредбата за условията и реда за допускане в България на командиранни чужди граждани за предоставяне на услуги, обн. в ДВ, бр. 68 от 16.07.2002 г.

Разрешение за работа на командиран за предоставяне на услуги чужд служител може да бъде издадено на следните основания:

1. Командиранни служители на чуждестранна фирма във връзка с координацията на дейността и/или реализацията на проекти за усъвършенстване дейността на създадено от нея на територията на Република България дружество или клоц;
2. Специалисти на чуждестранни фирми във връзка с договорен монтаж, и ремонт на вносно оборудване, внедряване на специални технологии, ноу-хау, прилагане на специализирана и уникална техника;
3. Служители на чуждестранни туроператори, които са командиранни на територията на Република България с цел контрол и координация на изпълнението на сключен договор с български туроператор или хотелер.

При командиране не е необходимо сключването на договор между чужденеца и българската компания. В този случай възнаграждението на служителя се заплаща от чуждия работодател, тъй като трудовото правоотношение е между тях. Единственото публично задължение за служителя е свързано с плащането на 6% здравна осигуровка за 2006 г.

III. Процедура за издаване на разрешения за работа на чужди граждани

Разрешенията за работа на чужди служители, които са в трудово правоотношение с българско дружество, се издават за максимален период от една година. Съществува възможност за удължаване на този срок

Health Insurance Act a health insurance amounting to 6% for year 2006 should be also paid.

II. Secondment of foreign employees

Secondment of foreign employees is recognized in Bulgaria but is not widely used. Besides the above cited Ordinance, additional details for the secondment of foreign employees are stipulated in the Ordinance for the Conditions and Order for Admittance of Seconded Foreign Citizens in the Republic of Bulgaria for Provision of Services, prom. SG issue 68 from 16.07.2002.

Work permits to foreign employees commissioned in Bulgaria for provision of services could be issued on the following grounds:

1. Employees of a foreign company commissioned in Bulgaria in relation to the coordination of the activity and/or the implementation of projects for improvement of the activity of a company or branch established by it on the territory of the Republic of Bulgaria;
2. Specialists of foreign companies commissioned in Bulgaria in connection with a contracted installation, repair of imported equipment, introduction of special technologies, know-how, usage of specialized and unique equipment;
3. Employees of foreign tourist operators sent to Bulgaria under secondment for the purpose of controlling and coordination of the fulfillment of a contract concluded with a Bulgarian tourist operator or a hotel.

No employment contract between the foreigner and the Bulgarian company should be concluded in case of secondment. In this case the foreign employer shall be obliged to pay the remuneration of the employee since the labour relationship is between the employee and the foreign employer. The only public obligation for the employee shall be related to payment of health insurance amounting to 6 % per 2006.

III. Procedure for issuance of work permits to foreign citizens

The work permits of foreign employees who have entered into an employment relationship with a Bulgarian company or seconded to a Bulgarian company are issued for a maximum term of one year. There is an opportunity

за последователни периоди не по-дълги от 12 месеца, като общия срок на действие на разрешението, заедно с продължаванията, не може да надвишава три години.

Срокът може да бъде удължен допълнително след изтичането на 3-годишния период за:

1. Висш ръководен персонал;
2. Лектори или преподаватели;
3. Спортисти и треньори в професионални спортни клубове;
4. Чужди специалисти по контрола и приемането на договорена продукция.

Разрешението за работа трябва да бъде получено преди пристигането на служителя в страната. В противен случай той трябва да кандидатства за разрешение за работа и да напусне страната докато молбата му се разглежда, което може да отнеме до 3 месеца.

След изтичането на 3-годишния период, ново разрешение може да се получи само при най-малко едномесечно прекъсване между изтеклия и искания нов начален срок на заетост. В случай на изтичане на 3-годишния срок, служителят е длъжен да напусне страната за срок от един месец. Причината за това е, че всяко разрешение за работа се издава, за да даде право на чуждия гражданин да извършва трудова дейност само за конкретно юридическо или физическо лице и за посочените в разрешението място, длъжност, вид и срок на работа. В случай на прекратяване на трудовото правоотношение преди изтичане на срока на действие на разрешението, работодателят или местното дружество следва да уведомят Агенцията по заетостта в срок от 3 дни и да върнат разрешението. По този начин оставането на служителя на територията на страната се оказва лишено от основание. Освен това, той ще трябва да получи ново разрешение за работа като предпоставка за последващо влизане в страната. Исканата нова начална дата за разрешение за работа може да бъде най-рано един месец след прекратяването на стария трудов договор. По този начин в зависимост от бързината на действие на компетентните органи, 3-месечният срок може да бъде съкратен. Едномесечният срок за разглеждането на молбата е инструктивен, но винаги трябва да се има предвид евентуално забавяне в работата на компетентните органи.

for prolongation of the term of the work permit for consecutive periods of up to 12 months, but the total duration of the work permit together with all prolongations cannot exceed 3 years.

The period could be additionally extended after the expiration of the 3-year period for:

1. Senior management staff;
2. Lecturers or teachers;
3. Athletes and trainers in professional sport clubs;
4. Foreign specialists for control and acceptance of agreed production.

The work permit should be obtained prior to the arrival of the employee into the country. If this requirement is not met the employee shall have to apply for a work permit and leave the country while the application is pending, which may take up to 3 months.

After the expiration of the 3 year period, a new work permit can be obtained only if at least one month has passed between the expiration of the last work permit and the new requested start date. In case that the maximum term of 3 years has expired, the employee should leave the country for at least one month. The reason is that each work permit is issued to entitle the foreign person to work for a specified local legal entity or natural person and at the place, position, type and for a time period explicitly specified in the work permit. In case the employment relationship or the secondment is terminated prior to the expiry of the term allowed, the employer or the local hosting company should notify the Employment Agency within 3 days and return the work permit. Thus the ground for the employee's stay in the country shall expire. On the other hand, receiving the new work permit will be a pre condition for his subsequent entry into the country. The employee should receive a new work permit as a prerequisite for a subsequent entry in the country. The requested new start date for a work permit should be at least one month after the date of termination of the prior employment contract. Thus, depending on the operational speed of the competent authorities, the 3 month period could be shortened. There is an indicative term of one month for the consideration of the application, but extensions due to delay in the work of the officials should always be considered.

По-ниски цени за нотариалните актове

Адв. Бояна Милчева

Адвокатско дружество Димитров, Петров & Ко.

В резултат на икономическото развитие и нарастващия интерес на чуждестранните инвеститори към България през последните няколко години, се наблюдава значително разрастване на пазара на недвижими имоти. Въпреки това практиката на деклариране на по-ниска покупателна цена (посочването на по-ниска цена в нотариалния акт, чрез които се прехвърля собствеността) е все още често срещан феномен, както беше преди и в други европейски страни.

В България е широко разпространена практиката продавачите да декларират по-ниска цена с цел да спестят определени разходи - така наречените разходи по прехвърлянето (общински данъци, нотариални такси, такси за регистрация на нотариален акт, които се изчисляват процентно спрямо цената, записана в нотариалния акт), както и ДДС, което следва да се изчисли върху продажната цена, да се получи от купувача като част от цената и да се плати на държавата. Тази практика се базира на възможността, дадена от българското данъчно законодателство - за всяка собственост в България е дадена данъчна оценка от съответната община и това е най- ниската цифра, която може да бъде вписана в акта, тъй като данъците не могат да се изчислят върху по- ниска сума от данъчната оценка.

Следва да се отбележи, че декларирането на по-ниска продажна цена може да се разглежда като избягване на данъчните закони, но все още се използва тъй като поддържа цените на достъпно ниво. По този начин инвеститорите са склонни да инвестират повече, тъй като цените изглеждат доста атрактивни, особено за хора, идващи от страни с по-висок икономически стандарт.

Освен по-малката стойност на общата цена, която купувача заплаща при деклариране на по-ниска продажна цена на имота той се облагодетелства и по отношение на разходите за прехвърляне, тъй като те са изчисляват на базата на сумата, вписана в акта, а обикновено те се заплащат от купувача. Тези разходи възлизат на 2,5- 3,3 % от продажната цена, записана в

Lower Prices on Notary Deeds

Boyana Milcheva, Attorney-at-Law

Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm

Following the economic growth and the increased interest of foreign investors towards Bulgaria during the last several years a significant expansion of the real estates market has been witnessed. Nevertheless, the practice of under declaration of the purchase price (stipulation of lower price in the notary deed which transfers the ownership) is still a common phenomenon as it used to be in some other European countries in the past.

It is a general practice in Bulgaria for vendors to under declare the price in order to save certain expenses – the so called transfer costs (municipal taxes, notary fee, fee for registration of the notary deed which are all calculated as percentage of the price stated in the notary deed) and also the VAT which they have to calculate over the sale price in order to collect it from the purchaser as part of the price and to pay it to the state. This practice is based on the possibility provided by the Bulgarian tax legislation - each property in Bulgaria is given a taxable value by the respective municipality and this is the lowest figure that can be entered in the deed as far as the taxes cannot be calculated over a lower amount than the tax evaluation.

It has to be noted that the under declaration of the purchase price could be regarded as evasion of the tax law, but still it is used because it keeps the prices at affordable levels. That way the investors are inclined to invest more as the prices seem quite attractive especially for the people coming from countries with a higher economic standard.

Besides the smaller amount of the total price to be paid, the under declaring of the real price of the property benefits the purchasers also with respect to the transfer expenses as they are calculated on the figure entered in the deed and usually the purchaser to pays them. These expenses amount to 2.5 - 3.3 % of the purchase price written in the notary deed.

нотариалният акт.

В случай, че купувачът се съгласи с декларирането на по-ниската цена по искане на продавача за него е силно препоръчително да запази документите, доказващи истинските плащания, направени на продавача и дори да изисква разписки за изплатените суми. По този начин, в случай на разваляне на договора (по каквато и да е причина) купувачът ще може да претендира за действително изплатената на продавача сума, а не само тази, посочена в нотариалният акт. В допълнение, за да е сигурно възстановяването на действително изплатената сума, купувачът трябва да изисква нотариалният акт да включва неустойка (която се изплаща при на анулиране на договора), която е поне равна на изплатената сума.

Що се отнася до приложимия данъчен режим, декларирането на по-ниска цена има известни негативни последици за купувача.

В случай на препродаване на имота продавачът следва да бъде обложен с данък при източника (върху положителната разлика за несъответствието между цената за закупуване и продажната). Следователно, колкото по-малка е декларираната продажна цена, толкова по-висок ще е данъкът върху положителната разлика. Данъкът върху положителната разлика е различен за местните жители (прекаралите повече от 183 календарни дни в България през предходната година, независимо от гражданството) и за чужденците (прекаралите по-малко от 183 календарни дни в България през предходната година независимо от тяхното гражданство), има и облекчение на данъка върху положителната разлика при различни условия, само за местните жители.

In case the purchaser agrees to accept the under declaration requested by the seller, it is strongly advisable for the buyer to keep the documents evidencing the real payments made to the seller and even to demand receipts for the money paid. This way in case of cancellation of the contract (due to any reason) the purchaser shall be able to claim back the actual amounts paid to the vendor and not only the amount stipulated in the notary deed. In addition, in order to secure reimbursement of the real amounts paid, the buyer should demand for the notary deed to contain a penalty (payable in case of rescission of the contract) which is at least equal to the amounts that have been paid.

As far as the applicable tax regime is concerned the under declaring has some negative consequences for the buyer.

In case of reselling of the property, the seller shall be levied with Capital Gains Tax on the balance between the purchasing and the selling price. Therefore, the smaller the declared purchase price is, the higher the Capital Gains Tax would be. The Capital Gains Tax is different for local persons (who have spent more than 183 calendar days in Bulgaria during the previous year regardless of the citizenship) and for foreign persons (who have spent less than 183 calendar days in Bulgaria during the previous year) and there is a relief from the Capital Gains Tax under certain conditions only for the local persons.

Приети нормативни актове

Закон за потребителския кредит

На 15.06.2006 г. в ДВ, бр. 53/2006 бе обнародван Законът за потребителския кредит. Законът създава напълно нова регламентация, несъществува до момента в страната и имплементира в българското законодателство изискванията на Директива на

Adopted Legislative Acts

Consumer Credit Act

The Consumer Credit Act was promulgated in SG No 53/2006 of 15.06.2006. The act defines an utterly new regulation that has not existed in Bulgaria until now and implements the requirements of the Commission Directive 87/102/ECC of 1986. The new normative act

Съвета 87/102/ЕИО от 1986 г. Новият нормативен акт влезе в сила на 01.10.2006 г. с изключение на някои разпоредби, които са отложени за 01.01.2007 г.

Целта на закона е да осигури защита на потребителите при предоставяне на потребителски кредит и да уеднакви условията за получаване на кредит от всички тях. Въвежда се понятието „договор за потребителски кредит“, като се определят и неговите страни – „потребител“ и „кредитополучател“. Договорът трябва да се сключи в писмена форма и да съдържа задължителни реквизити, предвидени изчерпателно в закона. Всички изменения и допълнения към договора също се извършват в писмена форма и се подписват от двете страни. Въвежда се и понятието „годишен размер на разходите по кредита“, както и методологията за неговото изчисляване.

Предвидени са редица механизми за гарантиране правата на потребителите и за тяхната защита – забрана за неравноправни клаузи, извънсъдебни способи за решаване на потребителски спорове, съдебна и административна защита, предявяване на колективни иски за преустановяване на незаконосъобразни действия и търговски практики, възможност за предсрочно погасяване на кредита, гаранции при прехвърляне на вземането по договора за кредит, ограничения в размера на обезщетението за забава и др.

Регламентирани са дейността на кредитните посредници и посредничество за предоставяне на кредит, както и изискванията към рекламирането на договорите за потребителски кредит. Прилагането на закона не изисква създаването на нова институционална структура. ■

Закон за кредитните институции

Новият Закон за кредитните институции, обнародван в ДВ, бр. 59 от 21.07.2006г., урежда условията и реда за лицензирането, осъществяването на дейността, надзора и прекратяването на кредитните институции с цел да се осигури стабилна, надеждна и сигурна банкова система и защита интересите на вложителите. Кредитни институции по смисъла на новия закон са банките и дружествата за електронни пари. Законът за кредитните институции отменя Закона за банките като банките, получили лиценз за извършване на банкова дейност по реда на

took effect - as of 01.10.2006, except for some provisions, which have been suspended for 01.01.2007.

The objective of the Act is to protect the beneficiaries of consumer credits and to unify the conditions for obtaining a loan. The term “Consumer credit agreement” has been introduced, and its parties - “consumer” and “applicant” - have been defined too. The agreement should be concluded in writing and should include obligatory essential elements that are exhaustively stated in the act. All amendments and supplements to the agreement should be also prepared in writing, and signed by the two parties. The term “annual size of the credit expenses” and the methodology of its estimation have been introduced as well.

The act has made provisions for a number of mechanisms aimed at warranting the rights of the consumers and their protection – prohibition of unfair articles, extrajudicial methods of managing consumer disputes/mediation, judicial and administrative defense, laying collective claims to discontinue illegal activities and trade practices, opportunity to pay off the credit pro-term, warranties in case of transfer of the agreed credit; restrictions, which concern the size of the delayed compensation, etc.

The activities of the credit mediators and the mediation for lending credits, as well as the requirements towards advertising of the consumer credit agreements have been regulated. The establishment of a new institutional structure for the implementation of the Act is not required. ■

Credit Institutions Act

The new Credit Institutions Act, promulgated in SG, No 59 of 21.07.2006, regulates the conditions and the procedures for licensing, the implementation of the activities, the supervision and suspension of the credit institutions in order to provide stable, reliable and secure bank system and protection of the interests of the investors. According to the new Act credit institutions are the banks and the companies for e-money. The Credit Institutions Act repeals the Banking Act as the banks with a license for banking activity issued under the suspended Banking Act within three

отменения Закон за банките са длъжни в срок от 3 месеца от влизане в сила на Закона за кредитните институции да вземат решение за промени в уставите си в съответствие със същия и да подадат заявление пред БНБ за актуализиране на лиценза им. Издадените от БНБ подзаконовни нормативни актове по прилагане на отменения закон запазват действието си, доколкото не противоречат на Закона за кредитните институции. Във връзка с адекватното приложение на Закона за кредитните институции се правят редица изменения и допълнения и в Търговския закон, Закона за банковата несъстоятелност, Закона за Българка народна банка, Закона за публичното предлагане на ценни книжа, Данъчно осигурителния процесуален кодекс, Наказателния кодекс, Валутния закон, Закона за корпоративно-подходното облагане и др. Законът за кредитните институции влиза в сила от деня на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз (01.01.2007 г.). ■

Законът за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

Законът за изменение и допълнение на Закона за енергетиката (ЗИДЗЕ) обн. ДВ. бр.74 от 08.09.2006 г. е изработен в съответствие с препоръките на Европейската комисия. С измененията се доразвиват разпоредбите, касаещи търговските взаимоотношения при либерализиран енергиен пазар в ЕС. Акцент в новите изменения е стимулирането и насърчаването на производството на електроенергия от възобновяеми енергийни източници (ВЕИ) и стимулирането на производството по комбиниран начин. Предвижда се 11 на сто от електроенергията да е произведена от ВЕИ до 2010 г. Предвиждат се и преференциални цени и 12-годишен срок за задължително изкупуване на ел. енергията от ВЕИ /§ 127. (1) от ЗЕ/. Допълненията в закона, свързани с хармонизация на законодателството, въвеждат изисквания от най-съществените директиви от законодателството на Европейската общност в енергетиката. Предвидено е и преобразуване на "НЕК" ЕАД, чрез учредяване на ново самостоятелно юридическо лице - електроенергиен системен оператор - § 15. от ЗЕ. ■

months should take a decision for changes in their Articles of Association and change them in compliance with the Credit Institutions Act, as well as to present an application before the Bulgarian National Bank (BNB) to reissue their licenses. The bylaws related to the enforcement of the suspended Act, which were enacted by BNB remain in force as far as they do not contradict the Credit Institutions Act. With regard to the adequate enforcement of the Credit Institutions Act a number of amendments and supplements have been made to the Commercial Act, the Bank Insolvency Act, the Bulgarian National Bank Act, the Public Offering of Securities Act, the Tax and Insurance Procedure Code, the Penal Code, the Currency Act, the Corporate Income Tax Act, etc. The Credit Institutions Act shall take effect as of the day of enforcement of the Accession of the Republic of Bulgaria to the EU Act (01.01.2007). ■

The Act for Amendment and Supplement to the Energy Act

The Act for Amendment and Supplement to the Energy Act, promulgated in SG, No 74/2006 of 08.09.2006 had been developed to be in compliance with the recommendations of The European Commission. With these amendments the provisions, concerning the commercial relations of the liberalized energy market in the EU have been further developed. The stress in the new amendments is laid on stimulation and encouragement of the electricity production, based on renewable energy resources (RER) as well as on stimulation and encouragement of a combined production methodology. It is provided that 11% from the electricity should be produced by RER until 2010. Preferential prices and 12 year term for obligatory purchase by the state of the electricity based on RER are considered as well. /§ 127. (1) of the Energy Act/. The supplements to the Act related to the harmonization of the legislation, have introduced requirements included in the most essential directives of the EC legislation in the energy field. It has been also provided for transformation of the "National Energy Company" JSC through founding of a new separate legal entity – Electricity System Operator - § 15. of the Energy Act. ■

Закон за изменение и допълнение на Закона за промишления дизайн

В бр.73 от 05.09.2006 г. на ДВ бе обнародван Закон за изменение и допълнение на Закона за промишления дизайн, провокиран от необходимостта за синхронизирането му с общностното законодателство (l'acquis communautaire) на Европейския съюз в областта на интелектуалната собственост. В съответствие с Директива 2004/48/ЕО от 29.04.2004 г. за осигуряване зачитането на интелектуалната собственост, която държавите – членки на Европейския съюз трябва да отразят във вътрешното си законодателство най-късно до 29.04.2006 г. са променени мерките на границата по отношение на промишлените дизайни, мерките и процедурите, прилагани в хода на гражданското съдопроизводство. По-конкретно:

- улеснения за ищца при набавянето на доказателства;
- по-широк спектър от мерки, с които не само да се прекратяват, но и да се предотвратяват нарушенията;
- мерки и срещу лицата, които с услугите си са спомагали за нарушенията;
- по-гъвкави начини да определяне на съответното обезщетение;
- широко разгласяване на осъдителните решения и др.

Предвидена е публикация на заявката за регистрация на дизайн в официалния бюлетин на Патентното ведомство и възможност за подаване на възражения в 2-месечен срок от публикацията.

Съществен нов момент е приемането на норми, които да регламентират правната закрила на българска територия на т.нар. дизайн на общността, т.е. на дизайните, регистрирани в Ведомството за хармонизация на вътрешния пазар в гр. Аликанте, Испания, на основата на Регламент на Съвета (ЕС) № 6/2002 от 12.12.2001 г. за въвеждането на дизайн на общността. ■

Закона за марките и географските означения

Измененията в Закона за марките и географските означения от ДВ, бр.73 от 05.09.2006 г. са свързани с имплементирането на Директива 2004/48/ЕО от

Act for Amendments and Supplements to the Industrial Design Act

The Act for Amendments and Supplement to the Industrial Design Act was promulgated in SG, No 73 of 05.09.2006 in response to the need of synchronization of the act with l'acquis communautaire of the EU in the field of intellectual property. There have been changes in the border measures related to the industrial design and the measures and procedures, applied during the civil procedure in compliance with Directive 2004/48/EO of 29.04.2004 for ensuring the recognition of intellectual property, which the member states of the European Union should reflect in their local legislation until 29.04.2006 at the latest. More precisely the changes are related to:

- facilitating the litigant in evidence gathering;
- a larger circle of measures, resulting not only in putting an end to the violations, but also in preventing them;
- measures against persons that have provided services, contributing to the violations;
- more flexible approach towards assessing the respective compensation;
- giving large publicity to convicting decisions, etc.

The Act provides for publication of registration applications in the official bulletin of the Patent Office and opportunity to present appeals within a 2 month term as of the date of the publication.

The adoption, of regulations aimed at the legal protection of the so called Community Design on the territory of Bulgaria, is a significant new moment. The Community Design includes the designs, registered in the Office for Harmonization of the Internal Market in the town of Alicante, Spain according to the Council Regulation (EC) No 6/2002 of 12.12.2001 for introduction of community design. ■

Marks and Geographic Names Act

The amendments to the Marks and Geographic Names Act, promulgated in SG, No 73 of 05.09.2006 are related

29.04.2004 г. за осигуряване зачитането на интелектуалната собственост, която държавите – членки на Европейския съюз трябва да отразят във вътрешното си законодателство най-късно до 29.04.2006 г.

Регламентирани са мерките и процедурите, прилагани в хода на гражданското съдопроизводство, които държавите – членки са длъжни да предвидят, за да се осигури по-ефективно зачитане на правата върху различни обекти на интелектуалната собственост, в т.ч. и търговските марки и географски означения; улеснения за ищеца при набавянето на доказателства; по-широк спектър от мерки, с които не само да се прекратяват, но и да се предотвратяват нарушенията; мерки и срещу лицата, които с услугите си са спомагали за нарушенията; по-гъвкави начини да определяне на обезщетението; широко разгласяване на осъдителните решения и др.

Въведени са редица усъвършенствания в режима за предотвратяване пренасянето на стоки, предмет на нарушения през границите на страната.

Много съществен момента е въвеждането на регламентация на т.нар. марки на общността, т.е. на марките, регистрирани във Ведомството за хармонизация на вътрешния пазар в гр. Аликанте, Испания, на основата на Регламент на Съвета (ЕС) № 40/94 от 20.12.1993 г. за въвеждането на единна търговска марка на общността, както и на начините за синхронизирането на тяхното действие в бъдеще с действието на националните търговски марки.

Развита е уредбата на т.нар. общоизвестни марки и марки, ползващи се с известност, в съответствие с изискванията на специалната препоръка по този въпрос на Световната организация за интелектуална собственост от 1999 г. ■

Нов Закон за държавните помощи

Съгласно новия закон Министерът на финансите и Министерът на земеделието и горите ще изпращат до Европейската комисия уведомления за предстоящо предоставяне на държавни помощи. Министерът на финансите ще осъществява цялостната координация на дейността по държавните помощи у нас с изключение на държавните помощи

mainly to the implementation of Directive 2004/48/EC of 29.04.2004 aimed at ensuring recognition of the intellectual property. The Directive should be implemented in the local legislation of the EU member states until 29.04.2006, at the latest.

The measures and procedures, applied in the civil procedure, which the member states are obliged to provide for in order to ensure more effective recognition of the rights upon various objects of the intellectual property, including: trade marks and geographic names; facilitating the litigant in evidence gathering; a larger circle of measures, resulting not only in putting an end to the violations, but also in preventing them; measures against persons that have provided services, contributing to the violations; more flexible approach towards assessing the respective compensation; giving large publicity to blameworthy decisions, etc.

A number of improvements have been introduced in the regime of prevention of the traffic of goods which are an object of violations at the borders of the country.

Another very important step is the promulgation of a regulation of the so called community design according to the Council Regulation (EC) No 40/94 of 20.12.1993, introducing the unified trade-mark of the community, as well as the methods for the future synchronization of their actions with the actions of the national trademarks. The Community Design includes the designs, registered in the Office of Harmonization of the Internal Market in the town of Alicante, Spain.

The regulation of the so called popular marks and marks which are well-known according to the requirements of the special recommendation on this issue of the World Intellectual Property Organization from 1999. ■

New State Aids Act

The new State Aids Act, promulgated in SG, No 86 of 24.09.2006 took effect as of 01.01.2007. According to it the Minister of Finance and the Minister of Agriculture & Forestry shall notify the European Commission of the forthcoming aids grants. The Minister of Finance will be in charge of the overall coordination of the state aids related activities, except

в областта на земеделието, за които ще отговаря Министерът на земеделието и горите. Законът регламентира категориите държавни помощи, съвместими с Общия пазар, задължението за докладване, събиране и съхраняване на данни. Разписани са процедурите за уведомяване на компетентните министри от страна на администраторите на държавни помощи и част от процедурите за взаимодействие с Европейската комисия в сферата на държавните помощи (уведомяване за предстоящо предоставяне на държавни помощи, сезиране за помощи предоставени в нарушение на приложимите общностни и национални норми). Предвижда се създаването на регионална карта на държавните помощи за райони, чието развитие може да се стимулира с предоставянето на такива. ■

Закон срещу пазарните злоупотреби с финансови инструменти

На 17.10.2006 г., ДВ бр. 84/2006 г. бе обнародван Законът срещу пазарните злоупотреби с финансови инструменти, който влезе в сила на 01.01.2007 г. Законът въведе изцяло изискванията на Директива 2003/6/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 28.01.2003 г. относно злоупотребата с вътрешна информация и манипулирането на пазара (пазарна злоупотреба) и директивите по нейното прилагане. Законът урежда мерките срещу пазарните злоупотреби, свързани с финансови инструменти. Той обхваща както злоупотреба с финансови инструменти, извършена на територията на страната, които се търгуват на регулиран пазар в България или в държава-членка на ЕС, така и действия, които са извършени на територията на държава-членка с финансови инструменти, които са допуснати до търговия на регулиран пазар в Република България. Предвидени са две форми на пазарна злоупотреба:

- 1) търговия с вътрешна информация и
- 2) манипулиране на пазара на финансови инструменти.

Двете понятия са детайлно дефинирани.

Въведени са категорични забрани за тяхното извършване и различни мерки за предотвратяването и разкриването им. Мерките най-общо включват:

- изискване емитентът да уведомява Комисията за финансов надзор и регулирания пазар, на

for the state aids aimed at the agriculture sector, which will be a responsibility of the Minister of Agriculture & Forestry. The Act regulates the state aids categories, compatible with the Common market and the obligation for reporting, collecting and filing of data. The procedures of notifying of the competent ministers on the part of the State Aids Administrators and part of the procedures for interaction with the European Committee in the field of state aids (notifying of forthcoming state aids grants, referring the matter of aids provided in breach of the applicable community and national regulations) has been affirmed. Provisions have been made for creating a regional map of the state aids for regions the development of which could be stimulated by the aids. ■

Act Against Market Abuse with Financial Instruments

The Act Against Market Abuse with Financial Instruments was promulgated in SG, No 84 of 17.10.2006 and shall take effect as of 01.01.2007. The Act has completely introduced the requirements of Directive 2003/6/EC of the European Parliament and the Council of 28.01.2003 concerning the abuse of inside information and manipulation of the market (market abuse) and the directives about its implementation.

The Act regulates the measures against market abuse concerning financial instruments. It applies both to abuse of financial instruments traded on a regulated market in Bulgaria or in a EU member state committed on the territory of the country and to abuse of financial instruments allowed for trade on a regulated market in the Republic of Bulgaria committed on the territory of a member state. It is provided for two forms of market abuse:

- 1) trade with inside information, and
- 2) manipulation of the market of financial instruments.

The two terms are defined in detail.

Explicit prohibitions against their commission as well as different measures for their prevention and detection have been introduced. Generally, the measures include:

- a requirement for the issuer to inform the Commission for Financial Supervision and

който финансовите инструменти са допуснати за търговия, за вътрешната информация, която пряко се отнася до него;

- задължение за емитента да изготви списък на лицата, които работят за него и имат достъп до вътрешна информация, която пряко или косвено се отнася до него;
- изискване лицата, които изпълняват ръководни функции в емитент, и лицата, тясно свързани с тях, да уведомяват комисията за сключените за тяхна сметка сделки с акции, издадени от емитента, или с финансови инструменти, свързани с тези акции;
- задължение за инвестиционните посредници да уведомяват Комисията за финансов надзор за сделки с финансови инструменти, за които има съмнение, че съставляват търговия с вътрешна информация или манипулиране на пазара на финансови инструменти и пр.

Детайлно са дефинирани изискванията за изготвяне и разпространение на финансови инструменти, условията, на които трябва да отговарят препоръките и грижата, която следва да положат лицата, които изготвят препоръки.

С оглед постигането на ефективен контрол по повод нарастващия обем на трансгранични сделки с финансови инструменти законът предвижда разпоредби относно взаимодействието и сътрудничеството между държавите-членки на ЕС във връзка с предотвратяването, разкриването и разследването на пазарните злоупотреби.

Във връзка с приемането на новия закон се въвеждат изменения в Закона за Комисията по финансов надзор и в Закона за публичното предлагане на ценни книжа. ■

Закон за изменение и допълнение на закона за публичното предлагане на ценни книжа

В ДВ, бр. 86 от 24 Октомври 2006 г. и бр. 105 от 22 Декември 2006 г. бяха обнародвани изменения на Закона за публичното предлагане на ценни книжа, целящи хармонизирането на българското законодателство с достиженията на правото на Европейския съюз в областта на капиталовите пазари. В по-голямата си част приетите изменения влизат в сила от 01.01.2007 г. Промените касаят разпоредбите на ЗППЦК, регулиращи дейността на инвестиционните посредници, колективните

the regulated market on which the trade with financial instruments is allowed, about inside information, of its direct concern.

- an obligation of the issuer to prepare a list of the individuals, who work for it and have access to inside information, of its direct or indirect concern;
- a requirement for the individuals with managing functions in an issuer and the ones closely related to them, to inform the Commission about transactions on their account with shares issued by the issuer, or with financial instruments related to these shares;
- an obligation for the investment mediators to inform the Commission for Financial Supervision about transactions with financial instruments for which there is doubt whether trade with inside information or manipulation of the market of financial instruments is present, etc.

The requirements for preparation and distribution of financial instruments, the conditions that should be satisfied by the recommendations and the responsibility of the individuals preparing recommendations, have been defined in detail.

In order to achieve effective control over the growing amount of cross-border transactions with financial instruments the Act includes provisions for interaction and cooperation between the member states of the EU as to prevent, expose and investigate the market abuse.

Amendments to the Commission for Financial Supervision Act and the Act for Public Offering of Securities have been made in relation to the passing of the new Act. ■

Act for Amendments and Supplement to the Public Offering of Securities Act

The amendments of the Public Offering of Securities Act, aimed at harmonization of the Bulgarian legislation with the EU achievements in the sphere of capital markets, were promulgated in SG, No 86 of 24.10.2006 and No 105 of 22.12.2006. A greater part of the amendments passed shall take effect as of 01.01.2007. The amendments of the Public Offering of Securities Act, regulating the activities of the investment intermediaries, the collective investment schemes and the managing companies are substantial.

инвестиционни схеми и управляващите дружества. Значителни са измененията в уредбата по отношение на проспектите при публично предлагане на ценни книжа, като е въведен т.нар. „единен паспорт”, целящ опростяването на административните процедури при трансгранично предлагане и движение на капитали, както и уеднаквяване на режима на територията на всички държави-членки на ЕС във връзка с изграждането на единен финансов пазар. ■

Закон за изменение и допълнение на Закона за защита на личните данни

В ДВ, бр. 91 от 10.11.2006 г. бе обнародван Закон за изменение и допълнение на Закона за защита на личните данни (ЗИДЗЛД). Законът допълва действащата нормативна уредба относно обработката на лични данни в съответствие с изискванията на европейското законодателство и по-специално Директива 95/46/ЕС на Европейския парламент и Съвета от 24 октомври 1995 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и свободното движение на тези данни. С новите изменения се променя приложното поле на Закона като се разширява кръга от лицата, които следва да съблюдават неговите изисквания при обработката на лични данни. ЗИДЗЛД въвежда промени във връзка с регистрацията на администраторите на лични данни. Регистрацията, ще следва две различни процедури в зависимост от категориите данни, които се обработват. Не на последно място с допълнението на закона в съответствие с изискванията на европейското законодателство се разширяват възможностите за предоставяне на лични данни на лица извън ЕС на базата на стандартни договорни клаузи. ■

Закон за изменение и допълнение на Закона за стоковите борси и тържищата

В ДВ, бр. 85 от 20.12.2006 г. бе обнародван Закон за изменение и допълнение на Закона за стоковите борси и тържищата, които въвежда редица изменения в изискванията за дейността на стоковите борси, тържищата и брокерите. Законът въвежда изцяло нова пазарна структура - пазар на производителите, който е определен като място и инфраструктура за търговия на едро, на което производители, регистрирани по Закона за подпомагане на земеделските производители, продават на търговци пресни плодове, зеленчуци, цветя и риба. С измененията на закона се въвежда

There are considerable regulation changes regarding the prospects for public offering of securities, the so called “unified passport”, aimed at simplifying the administrative procedures for transnational offering and movement of capitals and unifying the regime at the territory of all member states of the EU in order to create a unified financial market. ■

Act for Amendments and Supplement to the Protection of Personal Data Act (AASPPDA)

The Act for Amendments and Supplement to the Protection of Personal Data Act (AASPPDA) was promulgated in SG, No 91 of 10.11.2006. The Act supplemented the regulation in force of the personal data processing in compliance with the European legislation and more precisely with Directive 95/46/EC of the European Parliament and the Council of 10.11.2006, which concerns the natural person protection with regard to the personal data processing and the free movement of data. The amendments have changed the scope of application of the Act by expanding the circle of addressees who are to observe its requirements in case of personal data processing. The AASPPDA introduces changes concerning the registration of administrators of personal data. The registration shall be made according to two different procedures depending on the category of the data to be processed. Last but not least, in compliance with the European legislation, the amendments of the Act facilitate the provision of personal data to individuals outside the EU on the basis of standard contract clauses. ■

Act for Amendment and Supplement to the Commodity Exchanges and Wholesale Markets Act

The Act for Amendment and Supplement to the Commodity Exchanges and Wholesale Markets Act, which introduces a number of changes in the requirements for the activity of the commodity exchanges, wholesale markets and brokers, was promulgated in SG, No 85, 20.12.2006. The act introduces an utterly new market structure – market of the manufacturers, which is defined as a place and infrastructure for wholesale, where producers registered under the Agriculture Producers Support

изискване за получаване лицензия за извършване на дейност като стокова борса и регистрационни режими за стоковите тържища и пазарите на производителите, както и на брокерите на стоковите борси. Не на последно място с последните изменения се уреждат и изискванията към системите за неприсъствена търговия, които стоковите борси прилагат. ■

Закон за камарата на строителите

Закон за камарата на строителите, бе обнародван в ДВ, бр. 108 от 29 Декември 2006 г. Законът предвижда създаването на Камара на строителите и урежда нейния правен статус, управление, органите на камарата и техните правомощия. Предвидени са и основните правила за учредяването на Камарата. Въвежда се задължението всички строители, които изпълняват строежи от първа до пета категория или извършват отделни строителни и монтажни работи да се регистрират в създадения със закона публичен Централен професионален регистър на строителя. Законът урежда изискванията, на които трябва да отговарят строителите, за да могат да се впишат, процедурата по вписване и издаване на удостоверение, условията за заличаване от регистър и др.

Със Закона за камарата на строителите се правят и няколко съществени изменения в Закона за устройство на територията свързани с наемането на служители и работници от страна на строителите, с процедурите по откриване на строителна площадка и определяне на строителна линия и ниво, както и по заверка на заповедната книга.

Новите разпоредби са скрепени и със санкции. ■

Закон за изменение и допълнение на кодекса за социално осигуряване

В рамките на последните няколко месеца бяха направени редица изменения на Кодекса за социално осигуряване, които засягат различни аспекти от регулираната материя. Ето някои от тях:

- Осигурителни вноски ще се внасят и върху начислените, но неизплатени възнаграждения.
- От 1 януари 2007 г. отпада задължението на

Act, sell to merchants fresh fruits, vegetables, flowers and fish. The amendment of the Act introduces a requirement for acquiring a license for carrying out an activity as a commodity exchange and a registration regime for the wholesale markets and the markets of producers, as well as for the brokers at the commodities exchanges. Last but not least, the last amendments regulate the requirements towards the systems for distant trade, applied by the commodity exchanges. ■

Chamber of Constructors Act

The Chamber of Constructors Act was promulgated in SG, No 108, of 29.12.2006. The Act provides for the foundation of a Chamber of Constructors and regulates its legal status, management and bodies and their powers of authority. The main rules for the foundation of the Chamber have been foreseen as well. An obligation for all constructors, who execute first to fifth category constructions or separate construction and assembly works to register themselves in the Central Professional Register of Constructors has been introduced. The act regulates the requirements that have to be met by the constructors in order to register themselves, as well as the registration procedure and certification, the terms of striking off the register, etc.

Several significant amendments in the Territory Regulation Act, related to hiring employees and workers by the constructors, to procedures of opening of construction sites and specifying the construction line and level, as well as to certification of the book for orders has been made by the Chamber of Constructors Act.

The new provisions are warranted also by sanctions. ■

Act for Amendments and Supplement to the Social Security Code

During the last few months a number of amendments to the Social Security Code, concerning different aspects of the regulated matter, have been made. Some of them are as follows:

- Social security payments shall be made for accounted but unsettled remunerations too;
- As of January 1, 2007 the employers are not obliged to pay indemnities and relief funds

работодателя да изплаща паричните обезщетения и помощи по Кодекса, като това ще се извършва вече от НОИ.

- С промяната на чл. 40, ал. 4 се дава възможност на работодателите сами да изчисляват, определят и изплащат обезщетението за първия работен ден, което е за тяхна сметка, без да изчакват определянето и изплащането му от ТП на НОИ.

Предвидена е детайлна уредба на професионалните схеми. ■

under the Social Security Code. These shall be paid by the National Insurance Institute.

- The amendment of Art. 40, Par.4 gives the employers the opportunity to calculate, determine and pay the indemnity for the first working day, which is on their account, without waiting for the Regional Structures of the National Insurance Institute to do so.

The law has made provisions for detailed regulation of the professional schemes. ■

Полезен линк

<http://www.curia.europa.eu/> - Информация за Правото на Европейския съюз, прилагано в Европа, Съда на Европейската общност и другите основни институции на Европейския съюз (ЕС). ■

Useful link

<http://www.curia.europa.eu/> - Information on the European Union Law in Europe, the European Court of Justice and the other main European Union (EU) institutions. ■



e-digest

Published by:

Dimitrov, Petrov & Co.

Dimitrov, Petrov & Co. (formerly ORAC) is a Bulgarian law firm with its head office in Sofia and an office in Varna. Established in 1993, the firm has exclusively focused its activities in the area of commercial law, information and communications technology law, foreign investments, real estate law, intellectual property, tax law, litigation and arbitration.

*Editors in chief: Miroslav Ognyanov
George Dimitrov*

Contact us:

*36 Patriarb Evtimii Blvd.
Entr. 2, Fl. 4
Sofia 1000, Bulgaria*

*24 Tsar Osvoboditel Blvd., Fl.1
Varna 9000, Bulgaria*

*Tel./fax: (+359 2) 987 7096
988 7360
988 7361
4900 138
4900 140*

*E-mail: info@dpc.bg
<http://www.dpc.bg>*

Настоящият електронен дайджест е изготвен от екипа на Адвокатско дружество „Димитров, Петров & Ко.“ и е предназначен за клиенти и партньори на дружеството, както и за други читатели с интереси в областта на правото.

Информацията и становищата, съдържащи се в електронния дайджест не съставляват изчерпателен и детайлен анализ на разглежданите правни въпроси. Представените статии и други информационни материали нямат характера на правен съвет или консултация и не следва да бъдат възприемани като достатъчни за разрешаването на конкретни правни проблеми, казуси и др.

Всички материали, съдържащи се в електронния дайджест на Димитров, Петров & Ко. са обект на закрила по ЗЛвСП. Всяко изменение, публикуване, разпространяване и др. подобни без изричното предварително съгласие на Димитров, Петров & Ко. е забранено.

The present e-digest is elaborated by the team of Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm and it is addressed to clients and partners of the firm as well as for other readers interested in the law field.

The information and the opinions in this e-digest are not a comprehensive and detailed analysis of the considered legal issues. The presented articles and other information materials are not legal advice or consultation and shall not be apprehended as sufficient for dealing with specific legal issues, cases etc.

All materials in the present e-digest are under the protection of the Copyright and Neighboring Rights Act. Any kind of a change, publishing, distribution etc. without prior explicit consent of Dimitrov, Petrov & Co. is forbidden.